

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Майбалаева Айжан Аскарровна

канд. пед. наук, доцент

Кусаинова Данагуль Габитовна

студентка

Запирова Акмарал Айдаровна

студентка

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева

г. Астана, Республика Казахстан

К ВОПРОСУ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОПИСАНИЯ ТЕРМИНОВ БИОТЕХНОЛОГИИ В КАЗАХСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

***Аннотация:** в статье рассматриваются вопросы билингвального описания терминов биотехнологии как одной из ключевых проблем в практике подготовки специалистов. В статье указаны морфемное и синтаксическое направления сопоставительного описания терминов двух языков в структурном аспекте. На примере сравнения толкования отдельных терминов в казахском и русском языках авторы выявляют случаи несовпадения сем и использования разнородных синтаксических структур, которые затрудняют процесс идентификации терминов.*

***Ключевые слова:** термин, биотехнология, структурный аспект, морфемный состав, синтаксическая структура, эквивалент, дефиниция.*

Как прогнозируют эксперты ООН, в XXI веке биотехнология будет определять развитие человечества во всех сферах его деятельности, и в первую очередь в получении продуктов питания, медицинских препаратов, в сельском хозяйстве, экологии, энергетике. Перемены, происшедшие в биологии за последние десятилетия, открыли принципиально новые перспективы для развития исследований во многих отраслях науки /1/.

О роли биотехнологий в жизни современного общества говорил в своем Послании Президент нашей страны Н. Назарбаев: «...Важно обеспечить перевод на инновационные рельсы агропромышленного комплекса. Это наша традиционная отрасль. Глобальная потребность в продовольствии будет возрастать. В этот сектор пойдёт больше инвестиций. Поэтому нынешние фермеры должны заботиться о росте производства, а не довольствоваться краткими достижениями, связанными с погодными условиями. Конкуренция в глобальном агропроизводстве будет возрастать. На земле должны работать, прежде всего, те, кто внедряет новые технологии и непрерывно повышает производительность, работает на основе лучших мировых стандартов. ...Согласно принятой Концепции по переходу к «зеленой» экономике к 2030 году 15 процентов посевных площадей будут переведены на водосберегающие технологии. Нам необходимо развивать аграрную науку, создавать экспериментальные аграрно-инновационные кластеры. Важно не отставать от времени, и наряду с производством естественного продовольствия, вести разработку засухоустойчивых генно-модифицированных культур. /2/

По мнению специалистов, для развития биотехнологии в Казахстане уже сегодня необходимо:

1. Внедрение, развитие и широкое использование современных направлений биотехнологий в фармацевтической промышленности, медицине, энергетике, горнодобывающей, нефтедобывающей промышленности, производстве сельскохозяйственной продукции и в других отраслях экономики, что является основой устойчивого социально-экономического развития страны, повышения качества и уровня жизни населения, обеспечения её продовольственной и национальной безопасности.

2. Внедрение биотехнологических инновационных разработок в малоэффективные отрасли промышленности Казахстана (трансферт технологий).

3. Ревизия научного и кадрового потенциала Казахстана в области фундаментальных исследований.

4. Подготовка специалистов-биотехнологов.

5. Создание Государственного биотехнологического координационно-аналитического центра и фонда финансирования биотехнологических исследований.

6. Необходимо в первую очередь увеличить трансферт передовых зарубежных разработок. На современном этапе только трансферт передовых достижений биотехнологий в различные отрасли промышленности в состоянии достоверно и на практике показать преимущества этой науки.

7. Стимулирование спроса на биотехнологическую продукцию.

8. Разработка мер государственной поддержки производителей биотехнологической продукции.

9. Совершенствование нормативно-правового обеспечения производства биомедицинских продуктов и услуг.

10. Создание современной гибкой экспериментальной базы, ориентированной на массовое внедрение биотехнологических продуктов в промышленность, здравоохранение, сельское хозяйство/3/.

Одним из актуальнейших вопросов биотехнологической науки и современного казахстанского образования является подготовка конкурентоспособных отечественных специалистов. Можно говорить о недостаточно обширной научно-теоретической базе образовательного процесса, нехватке научно-учебной литературы на государственном языке. Студентам-биотехнологам, которые хотят внести свой вклад в развитие отечественной биотехнологической науки на казахском языке, при изучении материала по профилирующим дисциплинам, выполнении заданий часто приходится обращаться к источникам, написанным на русском и английском языках. Современное общество предъявляет жесткие требования к конкурентоспособности специалистов, главным из которых является знание языков. Наш Президент не раз в своих выступлениях говорил о том, что молодежь Казахстана должна владеть тремя языками – казахским, русским и английским. И многие молодые люди сегодня прилагают большие усилия, для того чтобы стать триязычными специалистами и быть востребованными на рынке труда.

Однако для умения понимать, интерпретировать объемные научные тексты на неродном языке необходим достаточно высокий уровень владения языком первоисточников, который сформирован не у всех студентов. Учебной литературы на родном языке часто бывает недостаточно. Сложно идентифицировать информацию, представленную в учебниках на родном языке, с информацией из иноязычных источников. Это связано:

- во-первых, с тем, что многие отечественные исследователи создают научные труды на русском языке,
- во-вторых, с трудностями перевода научной литературы по биотехнологии с русского или английского языков на казахский.

Для формирования умений и навыков перевода учебной литературы на родной язык первостепенное значение имеет знание основ сопоставительного описания терминологии двух языков.

Сопоставление терминов биотехнологии в казахском и русском языках в структурном аспекте может осуществляться в двух направлениях: морфемном и синтаксическом.

С точки зрения морфемного состава биотехнологические термины двух языков можно разделить на группы, характеризующиеся следующими признаками:

1. Морфемный состав представлен корнями латинского и аффиксами латинского или русского происхождения в обоих языках (*мутация, мутагенез, фоллий, нуклеотид, хромосома, мембрана, эукариот, аллель, код, ядро* и т. д.).

2. Морфемный состав представлен в одном языке корнями латинского и корнями и аффиксами русского происхождения, в другом – корнями латинского происхождения в сочетании с корнями или аффиксами казахского происхождения (*генетический – генетикалық, аминокислоты – аиноқышқылдары, авидность анти-тел – антиденелердің авидтілігі, микроорганизмы – микроағзалар, доминантный – доминантты, физиологический – физиологиялық* и др.).

В синтаксическом плане среди казахских и русских биотехнологических терминов выделяются;

1) термины, представленные в обоих языках эквивалентными лексемами (*ақуыз, нәруыз – белок, басымдылық – доминантность, қабылдаушы – рецепиент, басыңқылық – рецессивность, сынама, үлгі – проба, ағза – организм, ұлпа – ткань, сыворотка – сарсу* и т. д.);

2) термины, представленные в одном языке словами с одним и более корнями, в другом – сложными словами или сочетаниями слов из двух и более компонентов (*наследственность – тұқым қуалаушылық, наследственный – тұқым қуалайтын, яйцеклетка – жұмыртқажасуша* и т. п.);

3) терминологические словосочетания, представленные в обоих языках эквивалентными компонентами (*алғашқы жыныстық белгі – первичный половой признак, нуклеотидтік тізбек – нуклеотидная последовательность, қоректік орта – питательная среда, физиологиялық бейімделу – физиологическая адаптация, сақиналық хромосома – кольцевая хромосома, бағытталған мутагенез – направленный мутагенез, дисульфидтік байланыс – дисульфидная связь* и т. д.).

Работа с терминами и опора на родной язык обучаемых – важная часть обучения профессиональному русскому языку студентов казахского отделения факультета естественных наук. Сравним толкование терминов *клон* и *антиген* в разных источниках на казахском и русском языках:

Клон – совокупность клеток или организмов, происходящих от общего предка путем бесполого размножения (митозов). Генетическая однородность клонов является относительной вследствие спонтанного мутационного процесса. Понятие «клон» относят также к совокупности однородных органических молекул /4/.

Клон – бір бастапқы жасуша немесе молекулаға ұқсас жасушалар немесе молекулалардың жиынтығы /6/.

Клон – жыныссыз өсіп даму арқылы бір ортақ тектен тараған клеткалар немесе ұрпақтар (өркендер) /5/.

Как видим, в каждом из источников на казахском языке представлено по одному из значений данного термина. При этом в первом из них компонент дефиниции *однородные* представлен сочетанием слов *бір бастапқыжасуша немесе молекулаға ұқсас*, что является точным переводом, однако затрудняет процесс идентификации терминов двух языков при их восприятии. Отметим, что в казахском языке есть еще один точный эквивалент, подходящий к данному контексту – *біртекті*.

Антиген – вещество, воспринимаемое организмом как чужеродное и вызывающее специфический иммунный ответ, что сопровождается выработкой антител, взаимодействующих с антигеном /4/

Антигендер – иммундық жүйеде антиденелерді түзуді қоздыратын ақуыздар. Антиденелер антидене түзетін затпен арнайы өзара байланысуға қабілетті /6/.

Антигендер – организмге кірген бөгде заттар иммундық жауап туғызады. Тірі организмдердің барлық макромолекулалық құрамдарының антигендік қасиеттері бар /5/.

Здесь при сопоставительном изучении выяснилось, что в первом из источников отсутствует один важный компонент дефиниции *бөгде* – *чужеродный*, в качестве основного же компонента выступает слово *ақуыздар (белки)*, а не *зат (вещество)*. Если изменить синтаксическую структуру дефиниции во втором источнике, получился бы, на наш взгляд, более точный перевод толкования термина: *антигендер – иммундық жауап туғызатын организмге кірген бөгде заттар*.

Таким образом, в сфере сопоставительного описания терминов биотехнологии в казахском и русском языках есть много вопросов, решение которых требует объединения усилий, с одной стороны, лингвистов, с другой – специалистов-биотехнологов.

Список литературы

1. Экспресс К [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.express-k.kz
2. Казахстанский путь – 2050: единая цель, единые интересы, единое будущее // Послание Президента Республики Казахстан Н. Назарбаева народу Казахстана. 17 января 2014 г.

3. Официальный сайт Национального Центра биотехнологий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ru.biocenter.kz/home.html>
4. Валиханова Г.Ж. Биотехнология растений. – Алматы: Қонжық, 1996. – 272 с.
5. Жатқанбаев Ж. Биотехнология – Алматы: Эверо, 2011. – 388 б.
6. Әлмағамбетов Қ.Х. Биотехнология негіздері. – Астана, 2007. – 204 б.